

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра лингвистики и перевода

**Авторы-составители: Шутёмова Наталья Валерьевна
Хорошева Наталья Владимировна**

Рабочая программа дисциплины

ТЕОРИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО И ПОЭТИЧЕСКОГО ВИДОВ ПЕРЕВОДА

Код УМК 90095

Утверждено
Протокол №5
от «21» мая 2019 г.

Пермь, 2019

1. Наименование дисциплины

Теория художественного и поэтического видов перевода

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в обязательную часть Блока « С.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Специальность: **45.05.01** Перевод и переводоведение
специализация Перевод художественной литературы

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Теория художественного и поэтического видов перевода** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация : Перевод художественной литературы)

ОПК.4 способен осуществлять переводческую деятельность на основе теоретического обобщения и осмысления истории, основных теорий и моделей перевода, а также современного состояния переводоведения

ПК.9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

4. Объем и содержание дисциплины

| | |
|---|--|
| Направления подготовки | 45.05.01 Перевод и переводоведение (направленность: Перевод художественной литературы) |
| форма обучения | очная |
| №№ триместров, выделенных для изучения дисциплины | 10 |
| Объем дисциплины (з.е.) | 3 |
| Объем дисциплины (ак.час.) | 108 |
| Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе: | 42 |
| Проведение лекционных занятий | 14 |
| Проведение практических занятий, семинаров | 28 |
| Самостоятельная работа (ак.час.) | 66 |
| Формы текущего контроля | Итоговое контрольное мероприятие (1) Письменное контрольное мероприятие (2) |
| Формы промежуточной аттестации | Экзамен (10 триместр) |

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Теория художественного и поэтического видов перевода.

В рамках дисциплины изучаются проблемы художественного перевода и факторы, обуславливающие трудности художественного, в частности поэтического, перевода. В качестве одного из основных факторов рассматривается тип текста. В связи с этим анализируются типологические свойства художественного, в частности поэтического, текста. На основе сопоставительного анализа исходных и переводных текстов изучается репрезентация типологических свойств оригинала в тексте перевода. Изучается методика предпереводческого анализа текста, сочетающего литературоведческий и лингвистический анализы. На основе полученных знаний выполняется перевод художественных текстов.

Тема 1. Специфика типа текста в художественном переводе

В рамках темы рассматриваются проблемы художественного перевода, теории художественного перевода, изученность фактора типа текста в них, свойства художественного текста; типологические свойства идейности, эмотивности, образности и художественной языковой формы. Вводится понятие типологической доминанты текста. Анализируются принципы ее определения.

Тема 2. Сопоставительный анализ оригинала и перевода

В рамках темы рассматривается методика сопоставительного анализа оригинала и перевода, приводятся примеры сопоставительного анализа, выполняется сам сопоставительный анализ. В качестве материала для анализа взяты известные произведения русской и английской художественной литературы.

Тема 3. Предпереводческий анализ оригинала и его перевод

В рамках темы рассматривается методика предпереводческого анализа текста, его задачи, принципы и этапы. На этой основе выполняется предпереводческий анализ оригиналов и осуществляется их перевод. Для перевода выбраны произведения классической и современной русской и английской художественной литературы.

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Барилова, Е. Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей : учебное пособие / Е. Э. Барилова. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ISBN 978-5-4486-0159-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>
2. Шутёмова Н. В. Теоретическая стилистика английского языка. Стилистика ресурсов: учебное пособие/Н. В. Шутёмова.-Пермь:Пермский государственный национальный исследовательский университет,2018, ISBN 978-5-7944-3173-5.-128.-Библиогр.: с. 125-126 <https://elis.psu.ru/node/514070>
3. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/445357>

Дополнительная:

1. Шутёмова Н. В. Рефракционная теория художественного перевода: монография/Н. В. Шутёмова.- Пермь:ПГНИУ,2019, ISBN 978-5-7944-3333-3.-200. <https://elis.psu.ru/node/607538>
2. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/432097>
3. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» : учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова, И. К. Жарский. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2014. — 88 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/29845>
4. Афанасьев, Э. С. Переводы с художественного. А.С. Пушкин, И.А. Гончаров, Л.Н. Толстой, Ф.М. Достоевский, А.П. Чехов, Л.Н. Андреев : сборник статей / Э. С. Афанасьев. — Саратов : Вузовское образование, 2017. — 236 с. — ISBN 978-5-906172-11-2. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/61084.html>

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

<https://www.multilex.ru> Онлайн словарь MULTILEX

<https://www.linguee.ru/> Электронный словарь

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Теория художественного и поэтического видов перевода** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) презентационные материалы (слайды по темам лекционных и практических занятий);
- 2) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС)
- 3) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 4) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
 - 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
 - 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.
- Дисциплина не предусматривает использование специального программного обеспечения.

При освоении материала и выполнении заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения занятий лекционного и семинарского типов (практических занятий) необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.
- 2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Теория художественного и поэтического видов перевода**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.
Индикаторы и критерии их оценивания**

ОПК.4

способен осуществлять переводческую деятельность на основе теоретического обобщения и осмысления истории, основных теорий и моделей перевода, а также современного состояния переводоведения

| Компетенция (индикатор) | Планируемые результаты обучения | Критерии оценивания результатов обучения |
|--|--|---|
| <p>ОПК.4 способен осуществлять переводческую деятельность на основе теоретического обобщения и осмысления истории, основных теорий и моделей перевода, а также современного состояния переводоведения</p> | <p>Знать понятия традиционных и современных теорий и моделей художественного перевода, в частности перевода художественной прозы и поэзии. Уметь определять понятия, анализировать и обобщать положения этих теорий. Владеть навыками применения теоретических знаний в области истории и современного состояния переводоведения для осуществления исследовательской деятельности, а также при решении практических задач в области практики, историографии, критики и дидактики перевода.</p> | <p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн Знает понятия традиционных и современных теорий и моделей художественного перевода, в частности перевода художественной прозы и поэзии. Умеет определять понятия, анализировать и обобщать положения этих теорий, но испытывает существенные трудности. Не владеет устойчивыми навыками применения теоретических знаний в области истории и современного состояния переводоведения для осуществления исследовательской деятельности.</p> <p align="center">Хорошо Знает понятия традиционных и современных теорий и моделей художественного перевода, в частности перевода художественной прозы и поэзии. Умеет определять понятия, анализировать и обобщать положения этих теорий. Владеет навыками применения теоретических знаний в области истории и современного состояния переводоведения для осуществления исследовательской деятельности, а также при решении практических задач в области практики, историографии, критики и дидактики перевода, но в ответе имеются неточности.</p> <p align="center">Отлично Знает понятия традиционных и современных теорий и моделей художественного перевода, в частности перевода</p> |

| Компетенция (индикатор) | Планируемые результаты обучения | Критерии оценивания результатов обучения |
|----------------------------|------------------------------------|---|
| | | <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>художественной прозы и поэзии. Умеет определять понятия, анализировать и обобщать положения этих теорий. Владеет навыками применения теоретических знаний в области истории и современного состояния переводоведения для осуществления исследовательской деятельности, а также при решении практических задач в области практики, историографии, критики и дидактики перевода.</p> |

ПК.9

способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

| Компетенция (индикатор) | Планируемые результаты обучения | Критерии оценивания результатов обучения |
|---|--|---|
| <p>ПК.9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p> | <p>Знать переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении перевода художественного произведения. Уметь применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении перевода художественного произведения. Владеть навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении перевода художественного произведения.</p> | <p style="text-align: center;">Неудовлетворител</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительн</p> <p>Знает переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении перевода художественного произведения. Умеет применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении перевода художественного произведения, но допускает множественные ошибки. Владеет навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении перевода художественного произведения, испытывая существенные трудности.</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении перевода художественного</p> |

| Компетенция (индикатор) | Планируемые результаты обучения | Критерии оценивания результатов обучения |
|----------------------------|------------------------------------|---|
| | | <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>произведения. Умеет применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении перевода художественного произведения. Владеет навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении перевода художественного произведения, но в ответе допущены неточности.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении перевода художественного произведения. Умеет применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении перевода художественного произведения. Владеет навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении перевода художественного произведения.</p> |

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : 2019

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Экзамен

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

| Компетенция (индикатор) | Мероприятие текущего контроля | Контролируемые элементы результатов обучения |
|--|--|--|
| ОПК.4 способен осуществлять переводческую деятельность на основе теоретического обобщения и осмысления истории, основных теорий и моделей перевода, а также современного состояния переводоведения | Тема 1. Специфика типа текста в художественном переводе Письменное контрольное мероприятие | Знание истории теории и практики разных видов художественного перевода, современных теорий и моделей художественного перевода. Умение определять понятия, разработанные в теории и практике художественного перевода, анализировать положения теорий художественного перевода. Владение навыками оперирования понятийной системой теорий художественного перевода для раскрытия сущности переводческих процессов. |

| Компетенция (индикатор) | Мероприятие текущего контроля | Контролируемые элементы результатов обучения |
|--|--|--|
| <p>ОПК.4 способен осуществлять переводческую деятельность на основе теоретического обобщения и осмысления истории, основных теорий и моделей перевода, а также современного состояния переводоведения</p> <p>ПК.9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p> | <p>Тема 2. Сопоставительный анализ оригинала и перевода</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p> | <p>Знание методики сопоставительного анализа исходного и переводного текстов с учетом фактора типа текста.</p> <p>Умение выполнять сопоставительный анализ исходного и переводного текстов с использованием понятийного аппарата теории художественного перевода.</p> <p>Владение навыками выполнения сопоставительного анализа исходного и переводного текстов с использованием понятийного аппарата теории художественного перевода.</p> |
| <p>ОПК.4 способен осуществлять переводческую деятельность на основе теоретического обобщения и осмысления истории, основных теорий и моделей перевода, а также современного состояния переводоведения</p> <p>ПК.9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p> | <p>Тема 3. Предпереводческий анализ оригинала и его перевод</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p> | <p>Знание методики перевода художественного текста. Умение выполнять предпереводческий анализ исходного текста; репрезентировать идейно-эмотивную основу художественного произведения, его образность и специфику художественной языковой формы при переводе; выбирать стратегию и тактику перевода, мотивировать переводческий метод в с использованием понятийного аппарата теории художественного перевода. Владение навыками применения необходимых переводческих приемов для репрезентации сущности оригинала на языке перевода, саморедактирования ПТ.</p> |

Спецификация мероприятий текущего контроля

Тема 1. Специфика типа текста в художественном переводе

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

| Показатели оценивания | Баллы |
|--|-------|
| Дает определение понятий | 13 |
| Излагает основные положения теории | 11 |
| Владеет научным стилем речи | 3 |
| Наличие конспектов научных трудов по всем теориям, изучаемым в рамках дисциплины | 3 |

Тема 2. Сопоставительный анализ оригинала и перевода

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставяемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

| Показатели оценивания | Баллы |
|---|-------|
| Анализирует репрезентацию идейности и эмотивности оригинала в ПТ | 9 |
| Анализирует репрезентацию художественной языковой формы оригинала в ПТ | 8 |
| Анализирует репрезентацию образности оригинала в ПТ | 8 |
| Следует методике сопоставительного анализа исходного и переводного текстов с учетом специфику типа перевода | 5 |

Тема 3. Предпереводческий анализ оригинала и его перевод

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставяемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

| Показатели оценивания | Баллы |
|--|-------|
| Выполнен предпереводческий анализ текста с учетом его типологических свойств и использованием понятийной системы переводоведения | 10 |
| Использует необходимые переводческие приемы для репрезентации целостности оригинала в единстве его формы и содержания при переводе | 7 |
| Идейность и эмотивность ИТ репрезентирована без смысловых сдвигов | 6 |
| Образность ИТ репрезентирована в ПТ | 6 |
| Специфика художественной языковой формы ИТ при переводе репрезентирована | 6 |
| Выполнено редактирование переводного текста | 5 |